

- 1Ch 29:11 לַדְּיָהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצִיחַ וְהַהוֹדָה
כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
לַדְּיָהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמַּתְנַשֵּׂא לְכָל־לְרֹאשׁ׃
- 1Par 29:11 σοί, κύριε,
ἢ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς,
ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις,
ἀπὸ προσώπου σου ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος.
- 1Ch 29:10 Et Dawid a béni YHWH, sous les yeux de toute l'assemblée ÷
et Dawid a dit :
Béni [Béni] es-Tu, YHWH, Dieu d'Israël, notre père, depuis toujours et pour toujours.
- 1Ch 29:11 A Toi, YHWH,
la grandeur et la puissance et la splendeur et l'éternité et la majesté,
LXX ≠ [la grandeur et la puissance et l'éclat et la victoire et la force]
car tout ce qui est aux cieux et sur la terre (est à Toi) [Tu le maîtrises] ÷
à Toi YHWH, la royauté,
et à Toi de t'élever souverainement au-dessus de toute tête
LXX ≠ [devant ta face se troublent tous les rois et toutes les nations].
- Esd 1 4:59 Παρὰ σοῦ ἡ νίκη, καὶ παρὰ σοῦ ἡ σοφία, καὶ σὴ ἡ δόξα,
καὶ ἐγὼ σὸς οἰκέτης.
- Esd 1 4:58 *Et, lorsque ce jeune homme est sorti,
il a levé sa face vers le ciel, en direction de Jérusalem
et il a béni le Roi du ciel, en disant :*
- Esd 1 4:59 *De par toi (vient) la victoire, et de par toi est la sagesse
et à toi (revient) la gloire et moi, je suis ton domestique / serviteur.*
- Esd 1 4:60 *Béni es-tu, toi qui m'as donné de la sagesse
et c'est toi que je confesse, Souverain de (nos) pères !*
- 1Ma 3:19 ὅτι οὐκ ἐν πλήθει δυνάμεως νίκη πολέμου ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἰσχὺς.
- 1Ma 3:19 *Car la victoire à la guerre ne dépend pas de la multitude des troupes,
msis c'est du Ciel que vient la force.*
- 2Ma 10:28 ἄρτι δὲ τῆς ἀνατολῆς διαχεομένης προσέβαλον ἑκάτεροι,
οἱ μὲν ἔγγυον ἔχοντες εὐημερίας καὶ νίκης
μετὰ ἀρετῆς τὴν ἐπὶ τὸν κύριον καταφυγὴν,
οἱ δὲ καθηγεμόνα τῶν ἀγῶνων ταπτόμενοι τὸν θυμόν.
- 2Ma 10:28 *Au moment même où se diffusait la clarté du soleil levant,
on a attaqué de part et d'autre,
les uns ayant pour gage de succès et de victoire,
outré leur courage, leur recours au Seigneur,
les autres comptant sur leur ardeur pour les guider dans les combats.*
- 2Ma 13:15 ἀναδοὺς δὲ τοῖς περὶ αὐτὸν σύνθημα "θεοῦ νίκην"
μετὰ νεανίσκων ἀρίστων κεκριμένων
ἐπιβαλὼν νύκτωρ ἐπὶ τὴν βασιλικὴν αὐλὴν
τὴν παρεμβολὴν ἀνείλεν εἰς ἄνδρας δισχιλίους,
καὶ τὸν πρωτεύοντα τῶν ἐλεφάντων σὺν τῷ κατ' οἰκίαν ὄντι συνεκέντησεν
- 2Ma 13:15 *Puis, après avoir donné pour mot d'ordre à ses hommes "victoire de Dieu",
il a attaqué de nuit la tente du roi, avec des jeunes gens choisis parmi les plus braves ;
il a tué dans le camp environ deux mille hommes
et a transpercé l'éléphant chef de fils avec celui qui était dans sa tour.*

2Ma 15: 8 καὶ παρεκάλει τοὺς σὺν αὐτῷ μὴ δειλιᾶν τὴν τῶν ἔθνων ἔφοδον ἔχοντας
δὲ κατὰ νοῦν τὰ προγεγονότα αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοηθήματα
καὶ τὰ νῦν προσδοκᾶν τὴν παρὰ τοῦ παντοκράτορος ἐσομένην αὐτοῖς **νίκη**ν.

2Ma 15: 8 *Il exhortait ses compagnons à ne pas avoir peur de l'approche des nations,
mais à avoir présents à la pensée les secours
qui précédemment leur étaient venus du Ciel
et à compter maintenant sur la **victoire** qui leur viendrait de par le Maître-de-Tout.*

2Ma 15:21 συνιδῶν ὁ Μακκαβαῖος τὴν τῶν πληθῶν παρουσίαν
καὶ τῶν ὄπλων τὴν ποικίλην παρασκευὴν τὴν τε τῶν θηρίων ἀγριότητα
ἀνατείνας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπεκαλέσατο τὸν τερατοποιὸν κύριον
γινώσκων ὅτι οὐκ ἔστιν δι' ὄπλων, καθὼς δὲ εἶν αὐτῷ κριθῆ,
τοῖς ἀξίοις περιποιεῖται τὴν **νίκη**ν.

2Ma 15:21 *Maccabée, embrassant du regard la présence des multitudes,
et la variété des armes préparées° et l'(aspect) farouche des bêtes {= éléphants}
étendant les mains vers le ciel, a invoqué le Seigneur qui opère des prodiges
sachant que ce n'est point par les armes, mais selon ce dont il a jugé,
qu'à ceux qui en sont dignes, il procure la **victoire**.*

3Ma 3:20 ἡμεῖς δὲ τῇ τούτων ἀνοίᾳ συμπεριενεχθέντες
καὶ μετὰ νίκης διακομισθέντες εἰς τὴν Αἴγυπτον
τοῖς πᾶσιν ἔθνεσιν φιλανθρώπως ἀπαντήσαντες
καθὼς ἔπρεπεν ἐποιήσαμεν,

3Ma. 3:20 *Or, nous-mêmes, tenant compte de l'état insensé de ces derniers
et étant revenu avec la **victoire** {= victorieux},
nous avons traité toutes les nationalités de l'Égypte avec philanthropie
et avons agi comme il est convenable.*

4Ma 7: 3 κατ' οὐδένα τρόπον ἔτρεψε τοὺς τῆς εὐσεβείας οἴακας,
ἕως οὗ ἔπλευσεν ἐπὶ τὸν τῆς **ἀθανάτου νίκης** λιμένα.

4Ma 7: 3 *(notre père Eléazar) n'a nullement (dé)tourné le gouvernail de la piété
jusqu'à ce qu'il soit parvenu dans le port de la **victoire sur la mort**.*

Pro 22: 9 וְזָבַעַיִן הוּא יְבָרַךְ כִּי־יִתֵּן מִלְּחָמוֹ לְדָל:

Pro 22: 9 ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται·
τῶν γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων ἔδωκεν τῷ πτωχῷ.

Pro 22: 9a **νίκη**ν καὶ **τιμὴν** περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς,
τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων.

Pro 22: 9 Qui a l'œil bon sera béni [Qui prend pitié d'un pauvre sera lui-même nourri] ÷
parce qu'il donne de son pain au pauvre.

Pro 22: 9a [Il se procure **victoire** et **honneur**, celui qui donne des cadeaux ;
cependant qu'il emporte l'âme de (ceux qu'il) acquiert] ¹.

1 Jn 5: 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ **νικᾷ** τὸν κόσμον·
καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ **νίκη** ἢ **νικήσασα** τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

1 Jn 5: 5 τίς [δέ] ἐστὶν ὁ **νικῶν** τὸν κόσμον
εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

1 Jn 5: 3 (...) et ses commandements ne son nullement pesants ;

1 Jn 5: 4 parce que tout ce qui est engendré / né de Dieu **est vainqueur** du monde
et telle est la **victoire** qui a **vaincu** le monde, notre foi.

1 Jn 5: 5 [[Or]] Qui est le **vainqueur** du monde,
sinon celui qui a foi que Yeshou'a / Jésus est le Fils de Dieu ?

¹ On peut comprendre qu'il s'agit de pots-de-vin (cf. 1:19) ; mais Evagre interprète qu'il "soustrait son âme aux démons qui la possédaient". Les deux interprétations sont grammaticalement possibles.

2Sm 2:26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל-יוֹאָב
וַיֹּאמֶר הֲלֹנְצָה תֹאכַל הָרֶב הַלּוֹא יִדְעָה כִּי-מָרָה תִּהְיֶה בְּאַחֲרֵינוּ
וְעַד-מָתִי לֹא-תֹאמַר לְעַם לְשׁוֹב מֵאַחֲרַי אַחֲיָהֶם:

2Sm 2:26 καὶ ἐκάλεσεν Αβεννηρ Ἰωαβ
καὶ εἶπεν Μὴ εἰς vīkos καταφάγεται ἡ ῥομφαία;
ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα;
καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ
ἀναστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν;

2Sm 2:25 Et les fils de Ben-Yamîn se sont rassemblés derrière 'Ab-Nér
et ils étaient un (seul) groupe ; et ils se sont tenus au sommet d'une (seule) colline.

2Sm 2:26 Et 'Ab-Nér a appelé Yô'âb
et il a dit : Le glaive dévorera-t-il toujours [≠ jusqu'à une victoire] ?
Ne sais-tu pas qu'à la fin il n'y aura qu'amertume ?
Jusqu'à-quand ne diras-tu pas au peuple de faire retour de poursuivre leurs frères ?

Esd 1 3: 9 Ὄταν ἐγερθῆ ὁ βασιλεὺς, δώσουσιν αὐτῷ τὸ γράμμα,
καὶ ὃν ἂν κρίνῃ ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ τρεῖς μεγιστᾶνες τῆς Περσίδος ὅτι ὁ λόγος αὐτοῦ σοφώτερος,
αὐτῷ δοθήσεται τὸ vīkos καθὼς γέγραπται.

Esd 1 3: 8 *Et alors, chacun a écrit sa parole, (l'a) scellée (...)*

Esd 1 3: 9 *et a dit : Quand le roi sera réveillé, qu'on lui donne l'écrit
et celui dont le roi et les trois grands des Perses jugeront que la parole est la plus sage
c'est à lui que sera donnée la victoire, ainsi qu'il est écrit.*

2Ma 10:38 ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι μεθ' ὕμνων
καὶ ἑξομολογήσεων εὐλόγουν τῷ κυρίῳ
τῷ μεγάλως εὐεργετοῦντι τὸν Ἰσραηλ καὶ τὸ vīkos αὐτοῖς διδόντι.

2Ma 10:38 *Cela fait,
ils ont béni avec des hymnes et des confessions / hommages, le Seigneur
qui accordait de si grands bienfaits à Israël et lui donnait la victoire.*

4Ma 17:12 ἠθλοθέτει γὰρ τότε ἀρετὴ δι' ὑπομονῆς δοκιμάζουσα.
τὸ vīkos ἀφθαρσία ἐν ζωῇ πολυχρονίῳ.

4Ma 17:10 *Ceux-là ont vengé leur nation, regardant à Dieu et endurant les tourments jusqu'à la mort.*

4Ma 17:11 *Car c'était vraiment un combat divin qui a été livrée par eux*

4Ma 17:12 *Car alors la vertu a remis le prix de la constance éprouvée,
la victoire : une longue vie impérissable.*

Mt. 12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.

Mt 12:20 *il ne brisera pas le roseau froissé et il n'éteindra pas la mèche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il ait mené le Jugement à la victoire.*

Is 42: 3 κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἔξοίσει κρίσιν.

Isaïe 42: 3 Un roseau cassé [*écrasé*], il ne (le) brisera pas et une (mèche de) lin qui s'affaiblit [*≠ fumante*] il ne (l')éteindra pas ÷ mais pour la vérité, il fera-sortir (= exposera) le jugement

1Co 15:54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῆκος.

1Co 15:54 Lors donc que cet être corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que cet être mortel aura revêtu l'immortalité, alors adviendra la parole qui se trouve écrite : *La mort a été engloutie dans la victoire.*

Is 25: 8 κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας,

Isaïe 25: 8 [LXX *La mort a été forte et a englouti*]

1Co 15:55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῆκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;

1Co 15:55 *Où est-elle, ô mort, ta victoire ? Où est-il, ô mort, ton aiguillon ?*

Osée 13:14 ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ἄδη;

Osée 13:14 Du pouvoir du Shé'ôl, je les libérerais ! De la mort, je les rachèterais ! où sont tes pestes, ô Mort ? où est ta contagion, ô Shé'ôl ?

LXX≠ [*Où est ton jugement, ô Mort ? Où est ton aiguillon, ô Hadès ?*]

1Co 15:57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῆκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1Co 15:56 L'aiguillon de la mort, c'est le péché, et la puissance du péché, c'est la Loi.

1Co 15:57 Mais grâce soit à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.